

Jurnal

**ANALYSE DE LOCUTIONS VERBALES DANS LA  
MÉTHODE VERSION ORIGINALE**

Disusun dan Diajukan oleh :

**MORGEN MULTI MANUPPAK SIHOMBING**

**NIM. 2113131025**

Telah Diverifikasi dan Dinyatakan Memenuhi Syarat

untuk Diunduh pada Jurnal Online

Medan, September 2015

Menyetujui,

Pembimbing Skripsi I



Dra. Jubliana Sitompul, M.Hum

NIP. 19580925 198703 2 001

Pembimbing Skripsi II



Dr. Mahriyuzi, M.Hum

NIP. 19640602 199203 2 002

Editor Jurnal



Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum

NIP. 19770121 200312 2 004

**Journal**

**ANALYSE DE LOCUTIONS VERBALES DANS LA  
MÉTHODE VERSION ORIGINALE**

**Morgen Multi Manuppak Sihombing, Dra. Jubliana Sitompul, M.Hum &**

**Dr. Mahriyuni, M.Hum**

**Prodi Pendidikan Bahasa Prancis, FBS UNIMED**

**Mél : [hexagonefrance12@gmail.com](mailto:hexagonefrance12@gmail.com)**

**RÉSUMÉ**

**Morgen Multi Manuppak Sihombing, NIM. 2113131025. Analyse De Locutions Verbales Dans La Méthode Version Originale. Mémoire. Section Française. Département de langues Etrangères. Faculté des Lettres et des Arts. Université de Medan. 2015.**

Cette recherche a pour but de savoir quelles sont les types de locutions verbales trouvées dans la méthode Version Originale 1, 2, 3 et 4 en utilisant la théorie de Bernard, de savoir quelles sont les locutions verbales les plus dominantes dans la méthode Version Originale 1, 2, 3, et 4 et de savoir quels sont les thèmes trouvés à partir des utilisations de locutions verbales dans la méthode Version Originale 1, 2, 3, et 4. Cette recherche concerne sur les analyses de locutions verbales en fonction des types de locutions verbales, des locutions verbales les plus dominantes compte-tenu de leurs nombres, et des thèmes proposés par le CECR qui se trouvent à partir des utilisations de locutions verbales. La méthode utilisée dans cette recherche est celle de qualitative. La source des données est la méthode Version Originale 1, 2, 3 et 4. Par rapport aux résultats de la recherche, les types de locutions verbales trouvées dans cette méthode sont locutions non commutables et saturées, locutions non commutables et non saturées, locutions commutables et saturées, et locutions commutables et non saturées avec les structures telles que V+Art.0+N+(Prép), V+Art+N+(Prép), V+Adj, V+Adv, V+Art.0+Prép+N, V+Art+N+Adj, V+V, et V+Art.0+N+Adj. Ensuite, les locutions verbales les plus dominantes sont les locutions verbales avec le verbe de base *avoir* qui se trouvent souvent dans chaque volume de méthode. Celles qui se trouvent 16 fois dans VO 1, 67 fois dans VO 2, 50 fois dans VO 3, et 76 fois dans VO 4. Et puis, le thème le plus nombreux est *Congé et Loisir*. Cela se fait 143 fois dans la méthode Version Originale, où *Les Relation Avec Les Autres* se fait 104 fois dans la deuxième position. Cela montre que ces thèmes sont souvent traités comme les sujets de communication dans l'apprentissage de français. D'autres thèmes sont *Achats, Caractérisation Personnelle, Éducation, Langue Étrangère, Maison/Foyer et Environnement, Nourriture et Boisson, Santé et Bien-Être, Services, Vie Quotidienne, et Voyages*.

**Mots clés : CECR, locutions verbales, Méthode Version Originale**

## **INTRODUCTION**

### **Arrière-Plan**

Premièrement, la compréhension de locutions verbales est difficile à atteindre. De même, Sitompul dans un cours français à la section française, le 29 avril 2013, salle 70.3.11, a dit que les étudiants comprenaient seulement le sens du verbe *prendre* comme « *mengambil* », *tenir* comme « *memegang* » etc. Deuxièmement, locution est l'un des éléments d'apprentissage et d'enseignement des langues qui est proposé par le CECR, *cadre européen commun de référence* (2005). Troisièmement, le plus exact, Bertocchini et Costanzo (2013 : 26) ont dit que la compréhension de chaque mot ne garantit pas que l'on puisse comprendre en transparence. Quatrièmement, c'est à partir des expériences de l'auteur, il manque beaucoup de compréhension linguistique. Il a donc remarqué quelques verbes trouvés dans le texte, et cela lui rend une grande problématique- comment appelle-t-on les verbes comme *mettre en œuvre, mettre fin, mettre en prison, mettre au point, tenir compte, prendre congé, etc.* dans le domaine de la linguistique ?.

### **But de la Recherche**

Le but de cette recherche, c'est de savoir les types de locutions verbales trouvées dans la méthode Version Originale; de savoir les locutions verbales les plus dominantes dans la méthode Version Originale 1, 2, 3, et 4 ; de savoir les thèmes trouvés à partir des utilisations de locutions verbales dans la méthode Version Originale 1, 2,3, et 4.

## **RECOURS AUX THÉORIES**

### **Locution : Un Élément Dans Le CECR**

A propos de la locution, Le CECR (2005 : 9)dit que celle qui est l'un des éléments du lexique et qui a pour but d'avoir la compétence linguistique.

#### **Quelques Définitions de Locution**

Caws (1995 : 6) qui a dit que la locution est un terme encore mal défini, c'est parce qu'il a relevé beaucoup de dénomination sur ce phénomène. Dans ce cas, simplement dit, pour simplifier que signifie-t-elle la locution, on peut remarquer étymologiquement que cela signifie « manière de dire »

#### **Classement de Locution**

Selon Polguère (2002 : 38), la locution se divise en cinq types, entre autres :les locutions nominales ;les locutions verbales ; les locutions adjectivales ;;les locutions adverbiales et les locutions prépositionnelles.

#### **Statut Général de Locutions Verbales de Georges Bernard**

En vue de décrire le statut de locutions verbales (LV), Bernard (1974 : 7) estime qu'on peut dégager quelques caractères, en plus de l'absence d'article, au vrai entre autres : Restriction à l liberté de l'épithète d'un adjectif. ; Cet élément est invariable et dépourvu des marques du nombre ;Enfin, on doit faire attention à jouer le critère au passif, parce que toute locution verbale n'est pas automatiquement transformable de cette façon, celle de transformation au passif.

### Classement de Locutions Verbales

Pour simplifier le classement de Bernard, Leroi (2004 : 32) a bien simplifié la théorie de Bernard. Ces différentes classes et les exemples donnés par Georges Bernard sont représentés dans le tableau ci-dessous

NO	Classes de Locutions Verbales	Exemples
1	Locutions non commutables et saturées	<i>porte plainte, plier bagage, lâcher prise,...</i>
2	Locutions non commutables et non saturées	<i>donner lieu à, prendre soin de,...</i>
3	Locutions commutables et saturées	<i>faire appel devenir faire l'appel, ... faire feu devenir faire le feu.</i>
4	Locutions commutables et non saturées	<i>faire affaire avec devenir faire l'affaire de,...</i>

### METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

Tayibnais (2000 : 123) dit que « *data yang bersifat kualitatif yaitu yang digambarkan dengan kata-kata atau kalimat dan dapat dipisah-pisahkan menurut kategori untuk memperoleh kesimpulan* ». C'est-à-dire, la méthode ce qui est utilisée est faite des mots ou des phrases en les séparant selon la catégorie ou bien le genre afin d'avoir une conclusion. Donc, la méthode utilisée est la méthode descriptive qualitative.

#### Sources des Données

La source de données est la méthode de français *Version Originale*. *Version Originale* est une méthode de français langue étrangère basée sur l'approche actionnelle pour grands adolescents et adultes en 4 volumes.

#### Technique de Collecte des Données.

Afin de collecter des données, les sources de données viennent dans cette méthode, celles qui se trouvent dans ses atouts: *Tâches Professionnelle, Regards sur* ou *Préparation au DELF* dans sa structure : *Premier Contact, A la Recherche de l'information, Outils Langagiers, Outils Culturels* et *Passage à l'action*.

#### Technique d'Analyse

Pour exposer des données l'auteur utilise la théorie de locutions verbales par Georges Bernard 1974. En vue de chercher les locutions verbales les plus dans chaque niveau de la méthode, l'auteur compte la quantité de chaque type de locutions verbales. Afin d'analyser les thèmes trouvés à partir de l'utilisation de locutions verbales dans la méthode *Version Originale* 1, 2, 3, et 4, l'auteur s'appuie sur les thèmes donnés par le CECR.

## RÉSULTATS DE RECHERCHE

### Types de LV dans la méthode *Version Originale*

Quant aux types proposés par G. Bernard, il est possible de tenir compte que les types que l'on trouve sont les locutions non commutables et saturées, les locutions non commutables et non saturées, les locutions commutables et saturées, et les locutions commutables et non saturées. Ceux qu'on fait court ou bien qu'on abrège les exemples suivants.

**1. Non-com saturées** : *attirer l'attention, avoir accès, avoir beau, avoir du fric, avoir du mal etc. ; briser le cœur donner envie, donner la parole, donner lieu, etc ; entrer en relation, être en baignole, être en mesure , faire peur, faire avec, faire dodo, faire en sorte etc ;garder la parole, laisser tomber, mettre à profit, mettre d'accord, mettre en avant, mettre en cause, mettre en concurrence, etc ; monter en grade, partir en baignole, porter plainte, prendre congé , prendre conscience, etc ; rendre visite, reprendre la parole, se mettre d'accord, se mettre en avant, se rendre compte, tenir à cœur , tenir compte, tirer au sort, tirer les oreilles,tomber à plat, tomber malade etc.* Ce premier type ne permet aucune insertion ou modification. Par exemple ni adjectif ni adverbe, ni article. Dans ce type, on ne peut pas insérer de l'article la entre mettre et fin. Par la suite, on ne peut pas aussi insérer l'adverbe *vraiment, très, etc* entre mettre et fin. C'est pareil qu'on ne peut pas insérer l'adjectif *belle, mauvaise, etc* entre mettre et fin.

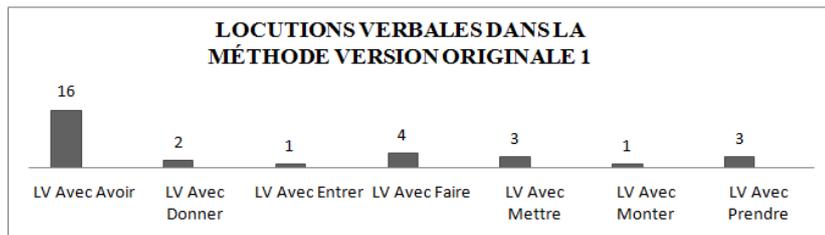
**2. Non com-non saturées** : *avoir besoin de, avoir confiance, avoir conscience, avoir de la chance, avoir envie, avoir peur, avoir raison, avoir soif, avoir tort, entrer en contact, être d'accord, être en cause, être en forme, faire confiance, faire du mal ,faire impression, faire l'impasse, mettre en colère, mettre en commun, mettre en contact, mettre en ligne, prendre soin de, prêter attention* Ce deuxième type nous permet d'insérer l'adverbe en générale, aussi que le nom.

**3. Com-saturées** : *faire appel, faire l'appel, faire des courses, faire ses courses, faire les courses, prendre des notes, prendre note. avoir droit, avoir le droit.*Ce troisième type nous permet de modifier par l'article qui ne change pas de sens. Par exemple : *faire appel, devenir faire l'appel ; faire les courses devenir faire des courses ou faire ses courses.*

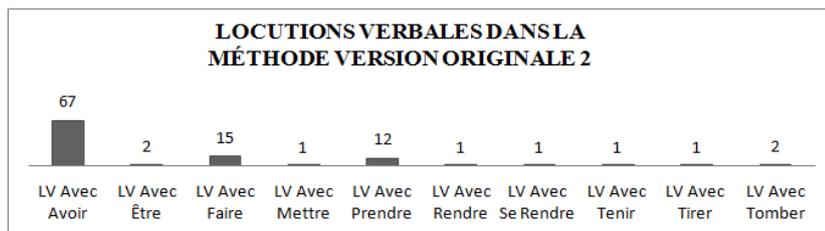
**4. Com-non saturées** : faire connaissance. Il n'y qu'une locution verbale qui se trouve dans la méthode *Version Originale*. Ce quatrième type nous permet de savoir que cette locution verbale ne se modifie pas seulement par un article après le verbe, mais aussi se modifie par son complément second. Celle de *faire connaissance de* devenir *faire la connaissance de*. Ex dans VO 3 : *On a d'abord discuté sur Internet ou au téléphone pour faire connaissance, et finalement j'ai rencontré un gars et une fille.*

## Les Locutions Verbales Les Plus Dominantes

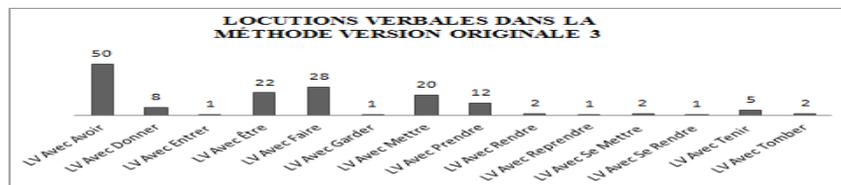
GRAPHIQUE 4.2.1 LV DANS LA VO 1



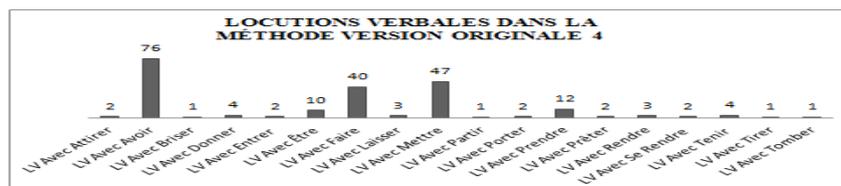
GRAPHIQUE 4.2.2 LV DANS LA VO 2



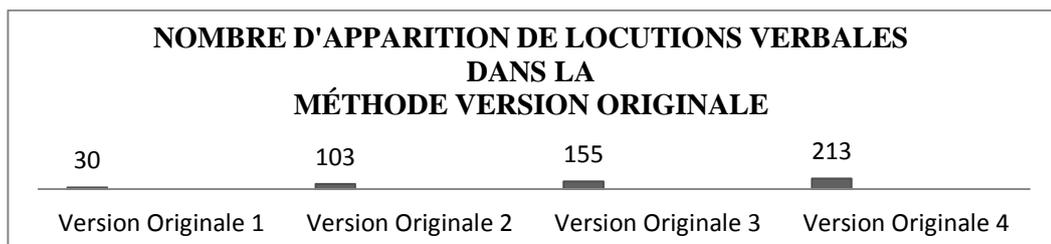
GRAPHIQUE 4.2.3 LV DANS LA VO 3



GRAPHIQUE 4.2.4 LV DANS LA VO 4



GRAPHIQUE 4.2.5 NOMBRE D'APPARITION DE LV DANS VO 1,2,3 ET 4



## Les Thèmes Des Utilisations De Locutions Verbales

Les thèmes de locutions verbales trouvés sont *Achats*, *Caractérisation Personnelle*, *Congés et Loisirs*, *Éducation*, *Langue Étrangère*, *Maison/Foyer* et

*Environnement, Nourriture et Boisson, Relation Avec Les Autres, Santé et Bien-être, Services, Vie Quotidienne, et Voyages.*

### **Mise En Perspective**

En perspective, cette recherche ne présente pas seulement le recueil de locutions verbales que l'on voudrait faire connaissance ou dont a besoin beaucoup en vue de nous améliorer sur notre français, mais aussi nous permet de donner naissance le guide pédagogique pour les enseignants de français ou pour les apprenants de français. Évidemment, ce projet est réalisé par les grands tableaux ci-dessous. Personnellement, l'auteur le nomme *Guide Pédagogique de LV dans VO 1, 2, 3, et 4.*

## **CONCLUSION ET SUGGESTION**

### **Conclusion**

Basé sur le résultat de la recherche au chapitre 4, il est possible de conclure les types de LV, ceux qu'on fait court ou bien qu'on abrège comme locutions non com-saturées, les locutions non com-non saturées, les locutions com-saturées, et les locutions com-non saturées.

Ensuite, les locutions verbales les plus dominantes sont les locutions verbales avec le verbe de base *avoir* qui trouvent 16 fois dans VO 1, 67 fois dans VO 2, 50 fois dans VO 3, et 76 fois dans VO 4. D'ailleurs, le thème le plus nombreux est *Congé et Loisir*. Cela se fait 143 fois où *Les Relation Avec Les Autres* se fait 104 fois. Et d'autres thèmes sont *Achats, Caractérisation Personnelle, Éducation, Langue Étrangère, Maison/Foyer et Environnement, Nourriture et Boisson, Santé et Bien-Être, Services, Vie Quotidienne, et Voyages.*

### **Suggestion**

Selon les conclusions ci-dessous, on souhaite que les étudiants puissent comprendre les locutions verbales et les mettent à profit lors de leurs études. ; puisque les locutions verbales sont proposées par le CECR, il serait indispensable d'envisager les locutions verbales dans l'enseignement de français aux étudiants pour bien améliorer les compétences des étudiants aussi que les professeurs de français. ; cela serait parfait si la recherche suivante traite de l'autre locution comme la locution prépositive, conjonctive, nominale etc. dans la méthode Version Originale ou dans l'autre méthode de nos jours.

## **REFERRENCES**

- Barthélémy, Fabrice et al. 2011. *Version Originale 4*. Paris : Maison des Langues
- Bernard, Georges. 1974. *Les locutions verbales françaises*. Presses Universitaires de France
- Bertocchini, Paola et Costanzo, Edvige. 2013. *La notion du lexique (1)*. Le français dans le monde, n° 385, p.26-27

- Caws, Catherine Gisèle. 1995. *La Locution : Recherches Lexico-Sémantique en Phraséologie Diachronique*. University of British Columbia
- Conseil de l'Europe. 2005. Cadre européen commun de références pour les langues Apprendre Enseigner Évaluer. Paris : Didier
- Denyer, Monique et al. 2011. *Version Originale 1*. Paris : Maison des Langues
- Denyer, Monique et al. 2011. *Version Originale 2*. Paris : Maison des Langues
- Denyer, Monique et al. 2011. *Version Originale 3*. Paris : Maison des Langues
- Leroi, Marie-Véronique. 2004. *Le Traitement automatique et lexicographique des locutions verbales figées en français*. Université Paris III Sorbonne Nouvelle ILPGA
- Polguère, Alain. 2002. *Notion de base en lexicologie*. Canada : Observatoire de Linguistique Sens-Texte
- Sitompul, Jubliana. Perkuliahan Rédaction 2013. Le 29 avril 2013, salle 70.3.11.
- Tayibnais, Farida Yusuf. 2000. *Evaluasi Program*. Jakarta: PT Rineka Cipta